

JEGYZET

Románecz Mihály (1854–?) kőrösmezői származású pedagógus, író, műfordító – az 1890-es években pancsovai főreáliskolai és gimnáziumi tanár –, itt hasonmásban közölt pancsovai munkáját ismeri ugyan a szakirodalom, de csupán a pancsovai Magyar Királyi Állami Főgimnázium 1889/90. évi értesítőjében megjelent dolgozatként, önálló kötetként nem. A *Szibinyáni-románckör a szerb népköltészetben* című, 50 oldalas munkáját, amely 1890-ben látott napvilágot Wittigslager Károly pancsovai nyomdájában, a bibliográfiák nem jegyzik, a pancsovai helytörténeti bibliográfia sem ismeri, ezért találtuk alkalmasnak újraközlését a nándorfehérvári csata évfordulója kapcsán. A kötet nem a gimnáziumi értesítőben megjelent tanulmányának különnyomata, hanem önálló kiadvány, amelynek hat epikus népkölteményét a szerző a pancsovai Jovanović testvérek által 1881-ben megjelentetett *Sibinjanin Janko u narodnim pesmama* című kiadványa alapján fordított le magyar nyelvre. A hat költeményt (*Ženidba Sibinjanin Janka s vilom; Sibinjanin Janko i Marko Kraljević; Sibinjanin Janko s vilom; Sibinjanin Janko i vila; Smrt Banović Sekule; Sibinjanin Janko i Đurđe Smederevac*) Románecz eredetileg úgy szándékozta közzétenni, hogy a magyar fordítással párhuzamosan a szerb eredetit is közli, ám mint kötetének bevezetőjében írta, elképzelése „technikai nehézségek miatt megghiúsult”. Egyébként maga vallotta, hogy fordításának „vezérelve a hűség vala”.

N. F.